

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 26520111151297

UDC _____

廈門大學

硕 士 学 位 论 文

汉语国际推广中跨文化交际之
社会环境影响研究

——《光荣岁月》(美洲篇) 案例研析

Social and environmental impact of cross-cultural
communication in international promotion of Chinese
——Analysis based on "Days of Glory" (American section)

李丹茹

指导教师姓名: 王治理 副教授

专 业 名 称: 汉语国际教育硕士

论文提交日期:

论文答辩时间:

学位授予日期:

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2014 年 月

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

随着汉语国际教育与推广事业的不断发展和逐步深入,建设和拥有一支高素质、高水平、高质量的对外汉语教师队伍将是持续的热点问题和重点问题。在这之中,汉语教师志愿者无疑是对外汉语教师队伍里的生力军和重要后备力量。本文选取具有中、西差异比较代表性的赴美国任教汉语教师志愿者的跨文化交际活动案例,深入探索影响跨文化交际能力的社会环境因素,旨在探寻因社会文化因素不同而带来的社会交际差异。

对外汉语教学本质上是在跨文化交际基础上进行的语言教学活动,在绝大多数情况下,跨文化交际者们实现有效交际的关键取决于交际者自身的交际能力与技巧。本文以赴美国实际参与一线汉语教学及当地社会交际的志愿者提供的真实案例为基础,将跨文化交际学、社会学及心理学等相关理论作为支撑,从社会环境因素的两个主要方面即角色关系和人际关系探讨以中国为代表的东方社会文化与以美国为代表的近代西方社会文化表现出的差异,从而阐明赴美教学的汉语教师志愿者跨文化交际活动中体现的内在社会因素。

近年来,有关跨文化交际能力与对外汉语教学的探讨多集中在教学的本身,笔者作为一名亲身感受中西社会文化差异的汉语教师志愿者,深感从志愿者自身角度进行剖析跨文化交际社会活动的必要性和重要性,故在对跨文化交际学、社会学及心理学等相关理论理解的基础上结合典型性案例探讨汉语国际推广中影响跨文化交际之社会环境因素,希望能为将来的汉语教师志愿者提供一些借鉴与帮助。

关键词: 汉语国际推广; 跨文化交际; 社会环境因素

Abstract

With the continuous development of Chinese international education and promotion cause, constructing and having a high-level, high-quality and of Chinese as a foreign language teachers will be hot issues and key problems continuously. In this, Chinese volunteer teachers are the important reserve forces undoubtedly. This article selects the typical cases of cross-cultural communication activities by Chinese volunteer teachers about differences of Chinese culture and Western culture in United States. In order to explore social environmental factors which affect the cross-cultural communication ability, and also to analyze the potential social environmental factors in cross-cultural communication, to explore communication differences due to different social and cultural factors.

Teaching Chinese as a foreign language is essentially to teaching language which based on intercultural communication activities. In most cases, Whether the intercultural communication are implemented effectively depends on the communicator's own communication ability and skills. This article selects the real cases about teaching activities and cross-cultural communication activities by Chinese volunteer teachers in United States, supported by sociology and psychology and some other related theories, to discuss the differences between Oriental society culture represented by China and modern Western society culture represented by the United States from two main aspects of social environment factors: role relationship and interpersonal relationships, which reflects the internal social reasons in cross-cultural communication activities by Chinese volunteer teachers.

Most discussion between the Cross-cultural communication ability and Teaching Chinese as a foreign language is more concentrated on the teaching itself in recent years. As a Chinese volunteer teacher who is experiencing the differences between Oriental society culture and Western society culture, I feel that it is so

necessary and important to analyze cross-cultural communication from the angle of volunteers. In order to provide some reference and help for future Chinese volunteer teachers. Therefore, I would like to discuss the social and environmental factors of intercultural communication in the international promotion of Chinese in combination with sociology and psychology and some related theories with typical cases.

Key words: International promotion of Chinese; Cross-cultural communication; Social and environmental factors.

目 录

第一章 绪论	1
第一节 研究范围	1
第二节 研究意义	2
第三节 研究综述	2
第二章 汉语国际推广中的角色关系	9
第一节 角色概念	9
第二节 角色关系	12
第三节 角色关系的变量	14
第三章 汉语国际推广中的人际关系	19
第一节 人际关系及其制约因素	19
第二节 人际关系的文化对比分析.....	30
第三节 人际关系取向类型及其比较分析.....	33
第四章 结 论	40
参考文献	43
后记	47

Contents

Chapter 1 Preface	1
Section I Research Scope	1
Section II Research Meanings	2
Section III Research Review	2
Chapter2 Role relationships in International promotion of Chinese	9
Section I Role concept	9
Section II Role relationship.....	12
Section III Variables in Role relationship	14
Chapter 3 Interpersonal relationships in International promotion of Chinese	19
Section I Interpersonal relationship and its restricting factors.....	19
Section II Cultural comparison and analysis of interpersonal relationships....	30
Section III Interpersonal relationship orientation type and its comparative analysis.....	33
Chapter 4 Summary	40
Reference	43
Postscript	47

第一章 绪论

第一节 研究意义

跨文化交际是第二语言教学中的重要环节,跨文化交际能力亦已成为从事第二语言教学应具备的专业素质之一。

汉语教师志愿者项目是中国为帮助世界各国解决汉语师资短缺问题而专门设立的志愿服务项目。2004 年经教育部批准,汉语教师志愿者项目正式实施,截至 2012 年底,国家汉办已向亚、欧、美、非、大洋五大洲 101 个国家派出汉语教师志愿者 18000 余人次。“全国政协委员、孔子学院总部总干事许琳,在 3 月 9 日召开的全国政协讨论会上发言:自 2004 年起,孔子学院总部已在全球 121 个国家建立 445 所孔子学院和 664 个孔子课堂。”^①随着国家汉语国际推广战略的实施,派出汉语教师、志愿者仍在逐年增加。

汉语教师志愿者们深入到各级各类学校、孔子学院或孔子课堂,与不同国家、不同宗教、不同年龄的人们朝夕相处,传播中国的语言和文化,成为“民间使者”、“最可爱的人”、“透视中国的名片”,在世界各地构筑了一道道亮丽的风景线。如此密切和频繁的跨文化交流活动背后,跨文化交际中已经面临的和不断出现的种种问题已越来越多地引起学界的重视和探讨。

而在跨文化交际这个大的议题之下,纵观海外汉语教师志愿者的真实经历,留给笔者印象最为深刻的是社会环境因素(主要包括角色关系和人际关系)与海外汉语教学这一跨文化交际活动的碰撞及擦出的火花。笔者深感这个方面十分值得深入剖析与总结,加之目前对外汉语界大部分的跨文化研究都集中在教学本身,结合真实案例进行系统分析、对比跨文化交际活动及其内在成因的研究有限,故笔者选择社会环境因素(主要包括角色关系和人际关系)这一切入点结合真实案例研究其在跨文化交际活动中的影响与协调对策。

^① 孔子学院为汉语代言[N].《China Daily》(《中国日报》海外版),2014-3-11 日(6)。

有关于中西方文化差异的比较分析、跨文化适应主、客观因素的分析以及来华人员跨文化适应状况分析都已不是一个新鲜的话题，但是从出国任教的汉语教师志愿者这一较新群体在国外生活、教学角度来探讨中、西方社会文化的差异，无论于对外汉语跨文化交际领域或是于社会学方面，都是一个值得思考和延续的话题。

第二节 研究范围

本文旨在以跨文化交际理论为指导，结合汉语教师志愿者在美国教学及生活的实际经历，从汉语教师志愿者这一特殊的视角出发，对影响跨文化交际的社会环境因素（主要包括角色关系和人际关系）进行客观的分析、研究和探讨。社会环境是指人类生存及活动范围内的社会物质、精神条件的总和。广义的社会环境包括整个社会经济文化体系，狭义的仅指人类生活的直接环境。本文研究的范围仅限社会环境因素中的角色关系和人际关系方面。

本文选取的真实案例均来源于国家汉办/孔子学院总部出版的汉语教师志愿者文集——《光荣岁月》（美洲篇）^①一书。笔者以 24 篇志愿者撰写的赴美国进行汉语作为外语教学期间记述的相关经历作为第一手研究资料，以跨文化交际学理论、社会学理论和心理学理论等作为支撑，从社会环境因素的两个主要方面即角色关系和人际关系角度具体剖析汉语教师志愿者这一视角下的跨文化交际现状。重点围绕角色关系的社会类型、角色关系的文化差异、角色关系的变量（交往的正式程度、个性化的表现程度、偏离角色行为的允许程度）以及人际关系的文化对比分析和取向类型等方面进行阐述。力争以理论结合实际，用事实剖析理论。

之所以选取在美国的汉语教师志愿者教学及生活案例，不仅仅是单纯从赴美志愿者的数量比例这一方面考虑，更是因为美国的社会文化在整个当代西方社会具有一定的典型性和代表性，将之与东方社会文化的代表进行比较分析，旨在使得出的结论具有更强的适应性和普遍性。

^① 国家汉办/孔子学院总部.《光荣岁月》（美洲篇）——汉语教师志愿者文集. 2010 年 12 月.

第三节 研究综述

一、“跨文化”意识及适应研究

“跨文化”指的是对于与本民族文化有差异或冲突的文化现象、风俗、习惯等有充分正确的认识,并在此基础上以包容的态度予以接受与适应。^① 立足于汉语国际推广概念而言,跨文化交际则指本族语者与非本族语者之间的交际,也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。^②几十年来,国际上跨文化交际的学者们对于跨文化交际理论的构建一直没有停止过。

首先,“跨文化意识”(Cross-Cultural Awareness)^③是汉维(Hanvey, 1979)提出的概念,指理解和承认人类具有各自创造其独特文化的基本能力,不同民族的文化,人们的观念和行为存在差异。由此,他将侨居他国者的跨文化意识分为四个层次:第一层次,通过旅游、杂志、教科书等对浅层的文化现象有直观了解,但只是浮于表面;第二层次,通过某种文化冲突了解到与自己文化明显不同的现象,但仍无法以自己文化的模式获得理解;第三层次,进入理性分析阶段,认识到居留国文化虽与自己的文化差别悬殊,却有异曲同工之处;第四层次,通过对居留国文化的亲身深入体验,开始熟悉该文化,达到理解甚至认同的程度。且在此基础上,他又将提高跨文化意识的过程分为四个步骤:首先,要有尊重当地人生活方式的愿望;第二步,深入当地人的生活并取得他们的承认和信任;第三步,深入了解当地文化和体会当地人的感情;最后,融入当地文化之中,达到感情相通和立场转变的理想程度。由此,不同文化与社会碰撞使我们认识到跨文化意识产生及作用的方式。

以上研究从“跨文化”意识的产生及其在社会文化环境中的发展、作用过程和方式清晰地阐明了跨文化意识的完整概念。其后,多人从语言及文化与社会环境作用的角度分析了跨文化意识的模式及重要性。如韩国心理学者金(Yong Yun Kim, 1995)从跨文化适应层面出发,指出跨文化适应的研究分个体层面和群体层面。个体层面的研究关注旅居者(sojourner)在新的或陌生文化中的心理调整。通过观察个体在陌生环境中的自我反应和人际交往过程,就可以解释和理解那些

^① 跨文化的定义: <http://baike.so.com/doc/844777.html>, 2014-03-20.

^② 跨文化交际的定义: <http://baike.so.com/doc/41638.html>, 2014-03-20.

^③ Hanvey Robert G. Cross-Cultural Awareness, Toward Internationalism-Readings in Cross-Cultural Communication[M]. Newbury Publishers Inc, 1979:5-21.

新来者，包括移民、短期旅居者、难民和不同民族的成员的再社会化及应对过程。

①

Kelley 和 Meyers (1995) 认为跨文化适应是在一种新文化环境中，在经历早期的诸如文化冲击后，对居住、饮食、交友、工作等感觉满意以及由此而引发的整体的心理愉快和自我满意，并指出适应包括心理上的快乐、认知上的变化（指建立了一种新型的参照框架）、社会关系的变化（指积极地与当地文化互动）以及态度的变化（指在新文化环境中如同在家中一样）。②

跨文化适应研究的常见模式之学习模式指出，跨文化适应是一个学习居住国社会文化习俗（包括认知和行为规则）的过程，它是一个获取跨文化沟通能力（intercultural communication competence）的过程。跨文化沟通能力由三大要素构成：跨文化理解力（intercultural awareness）、跨文化敏觉力（intercultural sensitivity）、和跨文化有效性（intercultural adroitness/effectiveness）。③④虽然社会学习理论和心理学领域的学者更多地强调新环境下对认知和行为规则的学习，⑤传播学者更倾向于强调获取必要的言语和非言语的沟通技能以便能有效和恰当地与当地人交往。⑥⑦

① 转引自：陈国明. 跨文化适应理论构建[J]. 学术·研究, 2012, (1).

② 转引自：孙琴、李艳. 国际汉语教师跨文化适应策略分析——以国家公派到南非的教师为例[J]. 云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版），2012，第10卷（1）。

③ Chen G.M.A. study of intercultural communication competence: foundations of intercultural communication competence.[M] Hong Kong: China Review Academic Publishers, 2010.

④ Chen G.M.A & Starosta.W.J. Intercultural communication competence: a synthesis[M]. Communication Yearbook. 1996, P353-384.

⑤ Triandis H.C.A. theoretical framework⑥ Chen G.M.A. study of intercultural communication competence: foundations of intercultural communication competence.[M] Hong Kong: China Review Academic Publishers, 2010.

⑥ Chen G.M.A & Starosta.W.J. Intercultural communication competence: a synthesis[M]. Communication Yearbook. 1996, P353-384.

⑦ Triandis H.C.A. theoretical framework for the study of bilingual-bicultural adaptation[M]. International Review of Applied Psychology, 1986, P7-16.

⑧ Gudykunst W.B. & Hammer.M.R. Dimensions of intercultural effectiveness: culture specific or culture general[M]. International Journal of Intercultural Relations. 1984, P99-110.

⑨ Wiseman R.L. Intercultural communication competence[M]. Cross-cultural and intercultural communication. Thousand Oaks. 2003, P191-208.

rk for the study of bilingual-bicultural adaptation[M]. International Review of Applied Psychology, 1986, P7-16.

⑩ Gudykunst W.B. & Hammer.M.R. Dimensions of intercultural effectiveness: culture specific or culture general[M]. International Journal of Intercultural Relations. 1984, P99-110.

⑪ Wiseman R.L. Intercultural communication competence[M]. Cross-cultural and intercultural communication. Thousand Oaks. 2003, P191-208.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库